

Солнцева Ксения Викторовна

**ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ДИАЛЕКТНЫХ МАРКЕРОВ В РЕЧЕВЫХ ХАРАКТЕРИСТИКАХ ДЕТСКИХ ПЕРСОНАЖЕЙ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ПРОЗЫ**

В статье рассматривается вопрос использования диалектизмов в речевых характеристиках детских персонажей; выявляется соответствие маркеров диалекта в представленной детской речи живым диалектам; анализируется возможность стилизации диалектных черт речи для создания речевого портрета ребенка. Цель статьи - установить различия в использовании диалектных маркеров детскими и взрослыми персонажами в рамках одного произведения; выяснить, используются ли авторами в речи персонажей-детей черты собственно детской речевой сферы одновременно с использованием диалектных маркеров.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/11-2/47.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/11-2/47.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 11 (41): в 2-х ч. Ч. II. С. 180-182. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/11-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/11-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 821.111

**Филологические науки**

*В статье рассматривается вопрос использования диалектизмов в речевых характеристиках детских персонажей; выявляется соответствие маркеров диалекта в представленной детской речи живым диалектам; анализируется возможность стилизации диалектных черт речи для создания речевого портрета ребенка. Цель статьи – установить различия в использовании диалектных маркеров детскими и взрослыми персонажами в рамках одного произведения; выяснить, используются ли авторами в речи персонажей-детей черты собственно детской речевой сферы одновременно с использованием диалектных маркеров.*

*Ключевые слова и фразы:* диалектная черта; диалектизм; маркер; речевая характеристика персонажа; абсолютная специфическая черта речи; относительная специфическая черта речи.

**Солнцева Ксения Викторовна**, к. филол. н.

*Научно-исследовательский ядерный университет Московского инженерно-физического института*  
ksolntseva@gmail.com

**ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ДИАЛЕКТНЫХ МАРКЕРОВ В РЕЧЕВЫХ ХАРАКТЕРИСТИКАХ ДЕТСКИХ ПЕРСОНАЖЕЙ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ПРОЗЫ<sup>©</sup>**

Разница в диалектах возникает в том случае, когда группа людей общается больше между собой, чем с другими людьми, не принадлежащими к этой группе (по крайней мере, на определенные темы). Другими факторами, обуславливающими диалектные различия, являются возраст, профессия и социальная принадлежность. Языковые особенности различных диалектов часто используются в речи персонажей для указания их социальной принадлежности, происхождения, места проживания, образованности и даже умственных способностей. Изучению диалектов английского языка посвящены работы таких ученых, как *W. Labov, R. Burling, W. E. Lambert, G. R. Tucker*, и мн. др. Однако работ, посвященных диалекту в детском языке, крайне мало: *Copple* и *Suci, Frenzt, Anastasiow* и *Hanes, Johnson, R. L. Carr, R. Brown* [10].

В зависимости от непринужденности речи диалектные черты могут присутствовать в речи людей в разной пропорции по отношению к чертам стандартного английского. В репликах персонажей художественных произведений количество маркеров диалектной речи обычно зависит от задачи, которую ставит перед собой писатель. Например, в пьесе Б. Шоу «Пигмалион» речь главной героини представляет собой довольно сложное для восприятия скопление диалектных черт, что обусловлено стремлением автора противопоставить речь, свойственную героине в начале пьесы, манере разговора, приобретенную ею к концу пьесы. Но гораздо чаще маркеры диалекта лишь «точечно» отражают черты действительно существующих диалектов английского языка. По наблюдениям многих исследователей реальные диалектные особенности в речи персонажей англоязычной художественной прозы упрощаются и повторяются из произведения в произведение в виде лишь небольшого числа примет. Естественно, эти приметы должны легко передаваться орфографически. Диалектные отклонения произношения (обозначаемые термином «eye dialect») и некоторые особенности словаря и грамматики легко передаются на письме и потому преимущественно именно они стилизуются авторами в речи персонажей [18, р. 51]. При этом многие писатели часто отражают в диалектной речи своих персонажей некие черты, позаимствованные из собственного опыта общения с носителями диалекта, вместе с чертами диалектов, стилизованных в произведениях других писателей [Ibidem, р. 109]. Получаемый в результате «диалект» зачастую бывает мало похож на какой бы то ни было из существующих региональных вариантов английского языка.

Отсутствие некоторых морфем в живой речи детей, осваивающих стандартный английский, на первый взгляд напоминает диалектные черты. Р. Браун исследовал гипотезу, согласно которой афроамериканский диалект и стандартный английский язык детей представляют собой сходные «упрощения» нормы английского языка. Путем тщательного анализа детской и диалектной речи он пришел к выводу, что такого сходства не имеется – элиминирование определенных языковых элементов в детском языке происходит согласно относительно простым правилам; структуры же речи афроамериканского диалекта определяются правилами, настолько же сложными, как и правила литературного английского языка. При анализе этой проблемы в русском языке А. Н. Гвоздев писал: «диалектные особенности речи ребенка нельзя рассматривать как черты, обусловленные возрастом, они лишь свидетельствуют о принадлежности ребенка к известной языковой среде» [5, с. 59].

Что касается речевых характеристик детских персонажей литературных произведений, то многие отклонения от нормы часто выглядят как маркеры детской речевой сферы, а не диалектной. Приведем пример:

(1) слово «kilt»:

– *What does Executed mean, Dermot Grimes who's picking his nose and doesn't think I can see him?*

– *Kilt, Miss* [14, р. 22]. /

– *Что означает «казненный», Дермот Граймс, который ковыряет в носу и думает, что я его не вижу?*

– *«Убитый», мисс. (Здесь и далее перевод автора – К. С.)*

Данная единица, являющаяся звуковой модификацией формы прошедшего времени «killed», может быть стилизацией как детской, так и диалектной речи. С одной стороны, детям свойственна замена согласных и гласных фонем другими гласными и согласными фонемами, более легкими для произнесения, с другой стороны, подобная форма была нами найдена в речевой характеристике взрослого персонажа, говорящего на диалекте в произведении В. Грума [17]. Возникает вопрос – считать ли рассматриваемую единицу характерной чертой детской или диалектной речи? Поскольку подобных звуковых изменений в речи взрослых персонажей книги Р. Дойля нами не зафиксировано, более того, взрослые персонажи в этом произведении говорят на литературном английском языке, мы предлагаем отнести эту единицу к детской речевой сфере. Следовательно, в произведениях, все взрослые персонажи которых пользуются кодифицированным литературным языком, отклонения от нормативного английского языка в речи детских персонажей априори принадлежат детской речевой сфере.

Наличие диалектных черт речи в репликах взрослых персонажей как индикаторов их социальной или иной принадлежности позволяет все несвойственные литературной норме черты в речи детских персонажей сравнивать с диалектными особенностями речи взрослых действующих лиц. Лишь после того как отмеченную особенность не удастся зафиксировать в речи взрослых персонажей, можно говорить о ее возможной принадлежности к детскому речевому портрету. В тех случаях, когда спорные единицы сопоставляются в речи и детских, и взрослых персонажей в абсолютно идентичной форме, мы считаем целесообразным причислять такие единицы к диалектной речевой сфере. Для каждого произведения, в которых мы зафиксировали предположительно диалектные черты в речи детских персонажей, нами были составлены таблицы следующего вида – в левой колонке нами приводятся отклонения от нормы в речи детских персонажей, (которые можно воспринять как абсолютные специфические черты детской речи), в правой колонке находятся соответствующие им черты взрослой диалектной речи. Цель такого сравнения: установить различия в использовании диалектных маркеров детскими и взрослыми персонажами; выяснить, используются ли детскими персонажами черты собственно детской речевой сферы одновременно с использованием диалектных маркеров.

#### Таблица.

#### Сравнение реплик детских и взрослых персонажей

1) ' <b>T</b> 'Frenchman (= the Frenchman, K. C.) came and took 'em' Ada said [9, p. 132].... / Француз пришел и забрал их, сказала Ада...	'I'm off to see to <b>t</b> 'traps on Pengill Craggs,' he said [9, p. 128]. / Я пошел, проверю капканы...
2) 'You <b>mun</b> (= must, K. C.) seen her ghost, Lawrence. Mother wouldn't leave us,' his sister said [Ibidem, p. 136].... / Должно быть, ты видел ее призрак, Лоуренс. Мама бы не оставила нас, сказала его сестра...	'She <b>mun</b> have taken the bloody bairn wi' 'er!' [Ibidem, p. 138]. / Она наверняка взяла ребенка с собой, черт возьми!
3) ' <b>Tha's</b> not Mother, <b>tha</b> canst tell me <b>nowt</b> (= nothing, K. C.) [Ibidem, p. 131].... / Ты мне не мать, ты мне не можешь приказывать...	'Art <b>tha</b> going to be a soldier when <b>tha's</b> grown, Albert?' [Ibidem, p. 134]. / А ты собираешься стать солдатом, Альберт, когда вырастешь?
4) 'Tha've got <b>yon</b> (= this, K. C.) poor <b>bairn</b> (= baby, K. C.) tied up like a dog, it's you that should be tied up!' [Ibidem]. / Ты привязала ребенка как собаку, это тебя нужно связать!	' <b>Yon</b> (= these, K. C.) childer need a mother,' he said to Rachel [Ibidem, p. 131].... / Этим детям нужна мать, сказал он Рейчел... 'Appen yon <b>bairn</b> doesn't want to be born,' said Mrs May [Ibidem, p. 134].... / Кажется, этот ребенок не хочет рождаться, сказала миссис Мэй...
5) 'My mother gave it me, it's got nowt to do <b>wi'</b> (= with, K. C.) you!' [Ibidem, p. 139]. / Мне его мама дала, тебя оно никак не касается!	'She mun have taken the bloody bairn <b>wi'</b> 'er!' [Ibidem, p. 138]. / Она наверняка взяла ребенка с собой, черт возьми!

На первый взгляд многие из выделенных слов могут показаться детскими модификациями слов нормативного английского, но наличие тех же единиц и в репликах взрослых персонажей свидетельствует о том, что анализируемые единицы принадлежат не к абсолютным специфическим чертам детской речи, а к относительным. С помощью словаря диалектных слов можно убедиться в том, что анализируемые формы принадлежат к шотландскому диалекту. Из обнаруженных в произведении К. Аткинсон [9] маркеров диалектной речи большая их часть представляет собой диалектные варианты полнозначных слов, и лишь две единицы отражают фонетические отклонения в произнесении служебных слов – предлога и артикля. Безусловно, не всегда в речи взрослых персонажей возможно найти маркеры, соответствующие детским отклонениям от стандартного английского. Так, в приведенных отрывках дважды в детской речи встречается единица «nowt» (nothing), однако обнаружить ее в речи взрослых не удастся. Впрочем, нет никаких сомнений в принадлежности данной единицы к диалектной, а не к детской речи, поскольку она не имеет черт типов звуковых модификаций, свойственных детской речи, кроме того, она приводится в словаре диалектных слов как принадлежащая к йоркширскому диалекту. То же относится и к единице «canst» (в четвертом примере таблицы), которая сохранилась в некоторых диалектах и является флективной формой глагола «can», используемой во втором лице единственного числа настоящего времени. Что интересно, упомянутая единица является единственным грамматическим маркером диалекта среди приведенных автором. При этом именно

грамматические маркеры наиболее часто встречаются в стилизованных диалектных репликах персонажей в англоязычных художественных произведениях.

В результате проведенного сравнительного анализа реплик детских персонажей семи произведений нами были сделаны следующие выводы:

1) для речевых характеристик детских персонажей и британские, и американские авторы используют те же маркеры диалекта, что и для стилизации речи взрослых персонажей, к ним принадлежат диалектные особенности фонетики, лексики и грамматики, легко отображаемые орфографически;

2) в произведениях, в которых детские персонажи говорят на диалекте, как правило, нет собственно детских маркеров детской речи вследствие сложности восприятия читателем одновременно и диалектных, и детских особенностей речи персонажа;

3) за редким исключением все диалектные маркеры в репликах персонажей-детей можно встретить также в диалектной речи взрослых персонажей (исключением является книга Ф. Бернетт, принадлежащая к детской литературе);

4) в тех случаях, когда в речи детских персонажей присутствует тот или иной предположительно диалектный маркер, не обнаруживающийся в речи взрослых персонажей, т.е. выделенная особенность допускает отнесение либо к детской, либо к диалектной речи, следует учитывать наличие или отсутствие носителей диалекта среди второстепенных персонажей с небольшим количеством реплик, поскольку именно их речь (не приводимая в тексте) может являться источником диалектных черт в речи персонажа-ребенка;

5) во всех примерах нашего фактического материала диалектные маркеры речи детских персонажей ничем не отличаются от таковых в речи взрослых персонажей. Таким образом, диалектные маркеры речи не несут в себе информации о возрасте персонажа, поскольку они абсолютно идентичны диалектным маркерам в речевых характеристиках взрослых персонажей.

#### Список литературы

1. **Аваллани Ю. Ю.** О роли разговорной речи в художественном произведении // Теория и практика лингвистического описания разговорной речи. Горький: Изд-во ГПИИЯ им. М. Горького, 1976. Вып. 7. Ч. 1. С. 3-8.
2. **Винокур Г. О.** О языке художественной литературы. М.: URSS, 2006. 235 с.
3. **Винокур Т. Г.** Воспроизведение особенностей разговорной речи в художественном тексте (к построению типологии приема) // Принципы функционирования языка в его речевых разновидностях: межвуз. сб. науч. тр. Пермь: Пермский гос. ун-т, 1984. С. 31-46.
4. **Влахов С. И., Флорин С. П.** Отклонение от литературной нормы // Непереводимое в переводе. М.: Р. Валент, 2006. С. 324-335.
5. **Гвоздев А. Н.** Вопросы изучения детской речи. СПб.: Детство-Пресс, 2007. 472 с.
6. **Ивушкина Т. А.** Стилизация в речевой характеристике персонажей современной английской литературы: дисс. ... к. филол. н. М., 1987. 178 с.
7. **Скребнев Ю. М.** Очерк теории стилистики. Горький: Горьк. гос. пед. ин-т яз. им. Н. А. Добролюбова, 1975. 175 с.
8. **Чижевская М. И.** Язык, речь и речевая характеристика (вопросы изучения речи персонажа). М.: Изд-во МГУ, 1986. 69 с.
9. **Atkinson K.** Behind the Scenes at the Museum. London: Black Swan, 1996. 382 p.
10. **Brown R.** A First Language. The Early Stages. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1973. 460 p.
11. **Burnett F. H.** A Little Princess. U. K.: Penguin Books, 1996. 256 p.
12. **Cooldidge S.** What Katy Did at School. U. K.: Wordsworth Editions Limited, 1994. 176 p.
13. **Dale Ph. H.** Language Development. Structure and Function. N. Y.: Dryden Press, 1972. 358 p.
14. **Doyle R.** Paddy Clark: Ha Ha Ha. N. Y.: Penguins Books, 1995. 282 p.
15. **Garnett E.** The Family from One End Street. U. K.: Puffin Books, 1994. 204 p.
16. **Gleitman L. R., Gleitman H. and Shipley E.** The Emergence of the Child as Grammarian // Cognition. 1972. № 1. P. 137-164.
17. **Groom W.** Gump and Company. N. Y.: Pocket Books, 1996. 256 p.
18. **Sanger K.** The Language of Fiction. London: Routledge, 2004. 114 p.
19. **Twain M.** The Adventures of Tom Sawyer. М.: Менеджер, 2002. 272 p.
20. **Wolfram W., Schilling-Estes N.** American English. Malden, MA: Blackwell, 1998. 289 p.

#### FUNCTIONING OF DIALECT MARKERS IN THE VERBAL CHARACTERISTICS OF INFANTS-PERSONAGES OF ENGLISH FICTION

Soltseva Kseniya Viktorovna, Ph. D. in Philology

National Research Nuclear University (Moscow Engineering Physics Institute)

ksoltseva@gmail.com

The article examines the problem of using dialecticisms in the verbal characteristics of personages-infants; the author reveals the correlation between the markers of a dialect in the represented children's speech and vigorous dialects, analyzes the possibility for stylization of dialectal features of a speech for creating the verbal portrait of a child. The goal of the paper is to identify differences in the use of dialect markers by children and grown-ups within the framework of a certain piece of literature; to clarify whether the authors use in the speech of personages-children the features of a properly childish communicative sphere simultaneously with the use of dialect markers.

*Key words and phrases:* dialect feature; dialecticism; marker; verbal characteristics of a personage; absolute specific feature of a speech; relative specific feature of a speech.